

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

Gadamer 的視域融合理論在德國寓言教學之應用

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：NSC93-2411-H-034-017-

執行期間：93年08月01日至94年07月31日

執行單位：中國文化大學德國語文學系暨研究所

計畫主持人：彭雅卿

報告類型：精簡報告

處理方式：本計畫可公開查詢

中 華 民 國 94 年 10 月 31 日

行政院國家科學委員會補助專題研究計畫成果報告

Gadamer 的視域融合理論在德國寓言教學之應用

計畫編號：NSC93 — 2411 — H — 034 — 017 —

執行期間：93 年 8 月 1 日至 94 年 7 月 31 日

計畫主持人：彭雅卿

共同主持人：

計畫參與人員：

一、中文摘要：

為說明理解的過程，德國詮釋學者 H.-G. Gadamer (1900-2002)，於其所著《真理與方法—哲學詮釋學的基本特徵》(Wahrheit und Methode-Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik) 乙書中，提出了視域融合 (fusion of horizon; Horizontverschmelzung) 的理論，期望經由參與者的視域融合，而有共同理解的基礎。

為提昇德語教學的效果，本文擬以德國寓言教學為例，在 Gadamer 視域融合的理論中，結合美國語言學者 E. Sapir (1884-1939) 與 B.L. Whorf (1897-1941) 所提 Sapir-Whorf 假說，並適度地引入跨文化的變遷，建立待論證的理論基礎，進而提出：視域融合有助提昇德語教學效果的假說，加以驗證。

配合分析，本文分為五個部分。第一部分為文獻回顧，第二部分為建立待驗證理論，第三部分則根據待驗證理論提出研究假說，第四部分驗證研究假說，第五部分為結論與建議。

關鍵詞：1.Gadamer

2.詮釋學

3.視域融合

4.Sapir-Whorf 假說

二、英文摘要

For the purpose of describing the process of understanding, Gadamer mentioned a theory of the fusion of horizons, by which can explain why the participators will have a common base of understanding.

In order to upgrade teaching effects, this study attempts to combine the fusion of horizons, Sapir-Whorf weak hypothesis, and a variable factor as well which is called cross culture to build an empirical theory. By using empirical theory, there is a hypothesis that shows the positive relationship between the fusion of horizons and the teaching effects in the case of teaching German fable will be demonstrated.

For the purpose of analyzing, this paper will be divided into five parts:

Part 1: Literature review.

Part 2: An analysis of Gadamer's theory of fusion of horizons to construct the basic framework.

Part 3: Propose hypothesis.

Part 4: Evaluate hypothesis.

part 5: Conclusion and suggestion.

Key words: 1.Gadamer

2.Hermeneutics

3.fusion of horizons

4.Sapir-Whorf hypothesis

壹、前言

修習外國語常會出現理解不對稱 (understanding asymmetry) 的問題。問題的產生，固然是因對語辭、語意、語境及語法上運用的不理解；然深入研究，隱藏在這些不理解的背後因素又為何？實為值得進一步探討的議題。

由多年教學經驗瞭解，出現上述問題，大多是因學習者從自己母語的觀點來認識學習中的外語，才會出現辭不達意的情況。此一情況反映了 Sapir-Whorf 假說中的弱假說 (weak hypothesis)，即 Kramsch (1998) 所謂的語言相對論 (linguistic relativity) 問題。

語言相對論，係說明不同的語言有不同的文化載體，可以用來觀察、思考自己周圍的世界，誠如 Wittgenstein (1961, section 5.6) 說的：我的語言界限指明了我的世界界限 (The limits of my language indicate the limits of my world)。外語教學若脫離了語言與文化的內在生命聯繫，理解不對稱的問題似難消除。

為了消除理解不對稱的問題，Gadamer (1975) 在《真理與方法-哲學詮釋學的基本特徵》(Wahrheit und Methode-Grundzüge einer philosophischen Hermeneutik) 乙書中提出了視域融合 (Horizontverschmelzung) 理論，藉由視域融合架構起共同理解的基礎。

本文擬結合 Sapir-Whorf 假說及 Gadamer 視域融合的理論，為外語教學找出可供形成共同理解的理論基礎，進而消除理解不對稱的問題。

貳、文獻回顧

Byram & Fleming (1998) 強調，外語教學應重視如何讓學生走入另一個語言社會及其所有的文化網絡，此為當前外語教學的重要策略之一。Barro, Jordan & Roberts (1998: 76) 則認為，人種誌 (ethnography) 學說對外語教學有正面的作用，能將不同的人、不同的社會和不同的文化，經由文字或語言

的記錄保存下來，從而提供外語學習者一個連結文化知識 (culture knowledge) 與交談能力的機會。

在人種誌研究中，關於語言和文化的議題，以 Sapir-Whorf 假說最具代表性。Sapir (1933) 認為，語言在社群中不僅作為表達的工具，亦是文化發展的先決條件；Whorf (1956: 213 - 214) 更認為，人是按照自己的母語來認識自然，亦即經由心智的語言系統進入概念，供其認識世界。依此假說，Kramsch (2002) 提出了語言相對論的觀點，深信外語教學應在教學時讓學生瞭解語言與思維的關係，並在教室內讓學生懷有語言與文化的認知。

如何將文化融入於外語教學中？Kern (2002) 及 Jameson & Miyoshi (1999) 等人強調，跨文化的理解須由教師與學生共同建立；Cooper (1998)、Morgan (1998) 則從人種誌的觀點，研究跨文化的分析方法。

目前有關跨文化在語言教學的研究，大多偏重在強調跨文化的重要性，或從人類學的觀點分析語言對文化的影響，未能將跨文化與修習外語的相容關係作一剖析。本文擬利用 Gadamer (1975) 在哲學詮釋學提出的視域融合理論，以此為架構，結合 Sapir-Whorf 假說，試圖分析語言相對論及跨文化兩項因素對外語修習者之視域融合的影響。

參、理論基礎

Gadamer (1975:283) 闡明理解時提出了效果歷史 (Wirkungsgeschichte) 的概念，認為理解具有效果歷史的本質，尤其面對歷史的流傳作品時，不應將自己與帶有歷史意識的作品作一分割，因為自己與該作品不是客觀獨立的外在關係，亦不是主觀呈現的精神表現，是一種彼此相互交融與統一理解的過程，故而，對歷史流傳物的真實認識，即是已進入理解者認知的歷史意識；換言之，外在的東西若不能進入我的認知世界，即被視為沒有意義的東西。理解

者面對歷史流傳作品時，已經有了自己的視域 (Horizont)，有了目視的區域 (Gesichtskreis)。

理解的過程即為不同視域進行相互合成的過程，亦是理解者的視域進入對象的視域，兩個視域經過溝通與融合後，產生了新的視域，有了新的共同理解。

新的共同理解是多重視域相互融合的視域，若應用在外語教學上，即是如何在教師參與下，透過學生與文本進行歷史意識的對話，逐漸地將自己的視域融入於文本的視域中。在這過程，Sapir-Whorf 的語言相對論正指明了不同視域融合的必要性。

Sapir-Whorf 假說，承認每一種語言都有自己的世界觀，蓋因每一種語言都有其固定的思維模式及所處的歷史情境，用來型塑自有的文化；之後，透過文化的變遷，新的語言應運而生，同時也改變了思維模式。長期觀察，語言、思維、文化三者動態的社會中形成了有機的生成關係。

學習外語，應將自己置身該文化的網絡中，俾便拓展自己的視域，使自己在學習中逐漸融入於該語言的文化視域中。

根據上述闡釋，本文提出了三項觀點作為本文的理論基礎，即：

- 一、面對德國寓言教學，教學前，教師與學生已對文本存有各自不同的歷史視域；鑑於不同視域的存在，教師與學生因而有了進行視域融合的必要。
- 二、視域融合的過程即為教學的過程，亦是教師與學生形成共同理解的過程；目的在拓展彼此的視域，走向最後的共同理解，找到融合後的新視域。
- 三、德國寓言教學，不僅是視域融合或共同理解的過程，更是涵蓋了其所依托之語言、思維、文化的共同理解過程；融入了文化因素，寓言教學不再是語言符號的

傳授，而是擴大了學生既有的世界觀，有助學生對其所學的外語有更深入地理解。

根據上述觀點，本文擬提出下列論述加以驗證，即：融入語言相對論及跨文化於德國寓言教學，有助學生進行視域融合，形成共同理解，消除教師與學生理解不對稱的問題。

肆、研究設計

一、驗證模式

茲將待驗證之論述以下列函數表示，即：

$$FH = f(LR, CC)$$

上式中，FH 代表視域融合，LR 代表語言相對論，CC 代表跨文化。假設 LR 及 CC 均與 FH 維持正向的關係。

二、資料說明

測試的文本，以 Franz Kafka (1883-1924) 所著〈小寓言故事〉(Kleine Fabel) 作為教材及測試的議題。

FH、LR 及 CC 數據資料係透過問卷調查方式取得。問卷分為視域融合、語言相對論及跨文化三個部分，每個部分由有五道問題組成，合計十五道問題。同一問卷分三階段送交學生填答。

語言相對論部分，以測試寓言中專屬用「字」為主，為瞭解學生對該字是否出現「運用」的差異；跨文化部分，以測試寓言中專屬用「句」為主，為瞭解學生對該句是否出現「認知」的差異；視域融合部分，以測試學生對寓言的「涵義」是否出現「理解」的差異。

三、研究方法

步驟 1：填寫測試問卷

第一階段測試，係在未經教師講解情況下由學生填具問卷，填具回收後，教師、學生開始公開相互討論，就每位學生填具答案不同之題項，敘述己見，隨後發送同一空白問卷，做第二階段測驗；第二階段測試填具回收後，教師與學生再次公開相互討

論，仍就每位學生填具不同答案之題項，敘述新的看法，隨後發送同一空白問卷，做第三階段測驗。完成三個階段測驗後，結束測驗。

步驟 2：製作調整趨勢表

依三階段測驗結果，統計各階段問卷之學生選項次數，彙整成視域融合調整趨勢表、語言相對論調整趨勢表及跨文化調整趨勢表。調整趨勢分為增（減）趨勢，以↑（↓）號表示，配給 2 分；不變趨勢，以—號表示，配給 1 分；不明趨勢，以×號表示，配給 0 分。

步驟 3：完成複迴歸分析

將各趨勢表內之配分值作為迴歸分析數據資料。採複迴歸分析方法，可以同時看出語言相對論及跨文化對視域融合的影響情形。

伍、分析結果

一、調整趨勢

調整趨勢即為融合趨勢，參閱附表表 1、表 2 及表 3。經過三階段測試，表 1 顯示，學生對寓言之專屬用字已有 95% 形成一致看法的趨勢；表 2 顯示，學生對寓言之特定用句已有 70% 形成一致看法的趨勢；表 3 顯示，學生對寓言涵義已有 100% 形成一致看法的趨勢。

二、複迴歸分析

複迴歸分析結果如下：

$$FH = 1.397 + 0.161 LR + 0.156 CC$$

$$R^2 = 0.219$$

由複迴歸模式得知，LR 及 CC 均與 FH 維持正向的關係，符合研究預期，即：若學生能在語言相對論及跨文化取得一致看法時，則對寓言的涵義就愈能有共同理解的傾向，說明有了視域融合的現象。

陸、研究發現

一、Gadamer 的視域融合理論可與 Sapir-Whorf 假說結合，作為德

國寓言教學的有效方法，消除教師與學生理解不對稱的問題。

二、由調整趨勢表觀察，跨文化的認知較難形成一致的看法（70%），此為外與教學應予注意的問題。

參考文獻

- Byram, M. & M. Fleming (Eds.)(1998). *Language Learning in Intercultural Perspective : A Approaches Through Drama and Ethnography*. New York : Cambridge University Press.
- Cooper, A.(1998). *Mind the Gap ! An Ethnographic Approach to Cross-Cultural Workplace Communication Research*, in : Byram, M. & M. Fleming (Eds.)(1998). *Language Learning in Intercultural Perspective : A Approaches Through Drama and Ethnography*. New York : Cambridge University Press. PP.119-42.
- Gadamer, Hans-Georg (1975). *Wahrheit und Methode-Grundzüge einer Philosophischen Hermeneutik*, J.C.B.Mohr.
- Jameson, F.& Miyoshi, M. (1999). *The Cultures of Globalization*, Durham,NC : Duke University Press.
- Kern, R.G.(2000). *Literacy and Language Teaching*, Oxford : Oxford University Press.
- Kramsch, C. (20002). *Linguistic Relativity in the Classroom. An Inter-National Conference*. Hong Kong : HKU.
- Morgan, C. (1998). *Cross-Cultural Encounters*, in : Byram, M.& M.Fleming (Eds.)(1998) *Language Learning in Intercultural Perspective : A Approaches Through Drama and Ethnography*. New York : Cambridge University Press. PP. 224-41.
- Sapir, E.(1933). *Language, Encyclopedia of Social Sciences*. PP.155-69.
- Scollon, R.&Scollon, S.(1995).

Intercultural

Communication. Oxford : Blackwell.

Wittgenstein, L.(1961).*Tractatus, Logico-Philosophicus*. London : Routledge & Pal Kegan.

Whorf, B.L.(1956). *Language, Thought, and Reality*. In : J.B.Carroll (Ed.)
Cambridge MA : MIT Press.

計畫成果自評：

本計畫「Gadamer 視域融合理論在德國寓言教學之應用」已在執行年度 93.8.1- 94.7.31 期間完成了以下預期之工作項目及成果：

- 一、搜集、彙整 Gadamer 視域融合相關的研究文獻；
- 二、結合 Sapir-Whorf 語言相對論及跨文化的理論，建立視域融合的理論架構；
- 三、完成視域融合團體問卷的設計與調查；
- 四、完成問卷資料的統計分析；
- 五、完成研究報告。研究成果為：
 - 建立教學活動視域融合的理論基礎，有助讓教師與學生瞭解如何形成共同理解的過程。
 - 協助學生認識正確學習德語的方式、內容與要領，降低課堂學習的困難度。
 - 協助教師與學生瞭解語言、思惟與文化的關聯性，方便教學活動順利地展開。

附表

表 1 語言相對論調整趨勢表

題號		一				二				三				四				五			
選項		1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
測驗 次數	I	8	8	0	1	0	14	3	0	9	7	1	0	8	0	9	0	3	4	10	0
	II	10	6	0	1	2	13	2	0	11	5	1	0	8	0	9	0	2	5	10	0
	III	10	4	2	1	6	10	1	0	12	4	1	0	10	0	7	0	5	6	6	0
趨勢		↑	↓	↑	—	↑	↓	↓	—	↑	↓	—	—	↑	—	↓	—	×	↑	↓	—
分數		2	2	2	1	2	2	2	1	2	2	1	1	2	1	2	1	0	2	2	1

表 2 跨文化調整趨勢表

題號		一				二				三				四				五			
選項		1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
測驗 次數	I	2	5	0	10	8	4	3	2	1	2	0	14	0	3	13	1	6	8	3	0
	II	3	3	0	11	5	6	1	5	2	1	0	14	0	2	15	0	8	5	4	0
	III	5	5	0	7	4	7	4	2	2	1	0	14	2	2	13	0	6	5	6	0
趨勢		↑	×	—	×	↓	↑	×	×	↑	↓	—	—	↑	↓	×	↓	×	↑	↓	—
分數		2	0	1	0	2	2	0	0	2	2	1	1	2	2	0	2	0	2	2	1

表 3 視域融合調整趨勢表

題號		一				二				三				四				五			
選項		1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4
測驗 次數	I	6	2	8	1	3	12	0	0	10	0	1	6	4	5	0	8	2	6	8	1
	II	8	3	5	1	4	12	1	1	8	1	2	6	1	7	0	9	4	4	8	1
	III	8	8	0	1	8	7	1	1	5	1	4	7	1	7	0	9	6	1	9	1
趨勢		↑	↑	↓	—	↑	↓	↑	↑	↓	↑	↑	↑	↓	↑	—	↑	↑	↓	↑	—
分數		2	2	2	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	1	2	2	2	2	1